

Stanka Pavuna

OBRADA TEKSTA »ЗИМНЯЯ ПРОГУЛКА«

U srednjim se školama najčešće obrađuju narativni tekstovi, kojima obiluju naši udžbenici. U uvodnom dijelu obično se obrade riječi koje su neophodne za razumijevanje teksta, a zatim se prelazi na čitanje i prepričavanje. To prepričavanje obično ispuni velik dio sata i učenici se više koncentriraju na sadržaj teksta negoli na jezične strukture koje bi trebalo uvježbavati, tako da se primjenjuju i u novim slučajevima i automatiziraju se. Međutim, u srednjoj školi nije uputno provoditi obične supstitucijske drilove koji ne odgovaraju intelektualnom nivou i psihičkoj zrelosti srednoškolaca, nego bi trebalo provoditi kontekstualizirane drilove, primjenjivati poticajne tablice i razne kreativne vježbe, tako da se riječi i strukture usvoje i primijene u novom kontekstu.

Već u prvom susretu s novim tekstom nastavnik odabire one riječi i strukture koje su frekventne i upotrebljavaju se u svakodnevnom govoru. Taj izbor je veoma važan, to više što jedan te isti udžbenik upotrebljavamo u raznim školama, bez obzira na njihovu specifičnost i namjenu. Na niz poteškoća nailazimo pogotovo u ruskom jeziku, gdje imamo samo kompletne udžbenike za gimnazije (Poljanec), za drugi strani jezik (Menac), a za opću srednju školu i ekonomske škole imamo udžbenike samo za I i II razred. Prema tome, nastavnici se služe raznim priručnicima, koriste se TV-tečajem i radio-emisijama da bi osuvremenili nastavu i unijeli sadržaje koji odgovaraju namjeni škole i programu.

U stručnim školama nastavnici su prihvatili sugestije Zavoda za unapređenje stručnog obrazovanja da primjenjuju udžbenike, ali da izvrše selekciju i uzmu takav udžbenik koji prije svega odgovara našim učenicima, a zatim da izvrše selekciju i unutar udžbenika.¹

Na temelju takve sugestije nastavnici su u skladu s programom i namjenom škole izabrali udžbenike pa se u stručnim školama prišlo ostvarivanju zadatka »da se strani jezik nauči u okviru svakodnevnih životnih situacija i učenici osposobe da u okviru osnovnog vokabulara mogu usmeno i pismeno komunicirati«.

Konkretno se takav rad provodi na Upravnoj školi u Osijeku. Prisustvovala sam predavanju prof. Čivića, koji u IV razredu primjenjuje udžbenik

¹ D. Celmić, *Udžbenik i kreativno učenje* (program rada stručnog aktiva za strane jezike)

А. Менас »Давайте говорить и читать по-русски« i u radu teži k ostvarivanju *aktivnog vokabulara*, birajući riječi i strukture, koje zatim uvijek bava te kod učenika stvara govorne navike. Evo kako je proveden prvi sat u obradi teksta: »Зимняя прогулка«, str. 70, prema metodici prof. Skljaroва: »Методика преподавания русского языка и литературы«.

1. НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП

Разговор о погоде:

- Какое теперь время года?
- Когда начинается зима?
- А когда зима кончается?
- Какая зима была в прошлом году? (мягкая, морозная, снежная)
- Какая ещё может быть зима? (суровая, дождливая, ...)
- Какую зиму зовут суровой?
- Какая сегодня погода?
- Кто знает сегодняшний прогноз погоды?
- Сколько градусов было сегодня утром в Осеке?
- Осуществился ли сегодняшний прогноз погоды?

11. ПОВТОРЕНИЕ ПРОЙДЕННОГО:

- Кто из вас делает утреннюю зарядку?
- Делаешь каждое утро? (Каждое, ежедневно, два раза в неделю)
- Знаешь ли ты, что делать утреннюю зарядку очень полезно?
- А почему ты не делаешь зарядку? (ленива, поздно просыпаюсь)
- Кто увлекается спортом?
- Какие виды спорта вы знаете? (футбол, баскетбол, теннис, катание на велосипеде, катание на лодке, гребля, плавание, водное поло, бокс, катание на коньках, катание на лыжах...)
- Каким видом спорта люди занимаются зимой? (хоккеем, катанием на санях, коньках, лыжах...)
- Кто любит смотреть фигурное катание на коньках? (только по телевизору)
- Где было фигурное катание на коньках в прошлом году? (в Братиславе)
- Как называется это катание на коньках? (фигурное)

Запишем на доске: фигурное катание на коньках

- Назовите фамилию одного из победителей в соревнованиях по фигурному катанию на коньках в Братиславе! (О. Непела, С. Четверюхин...)
- А какие соревнования ещё бывают зимой? (лыжные, хоккей)

Мы сегодня будем говорить о зимней лыжной прогулке двоих друзей.

111. ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ЭТАП

Доска: ЗИМНЯЯ ПРОГУЛКА

- Это было в Советском Союзе. Два друга решили совершить лыжную прогулку на Ленинские горы. Какую прогулку совершили друзья? (лыжную прогулку)
- Ты совершила когда-нибудь лыжную прогулку?
- Доска: совершить лыжную прогулку
- Как называется прогулка на лыжах? (лыжная прогулка)
- Друзья надели лыжные костюмы и спортивные шапочки.
- Что надели друзья? (лыжные костюмы и шапочки)
- У тебя есть лыжный костюм?
- У кого спортивная шапочка?

Доска: — лыжный костюм
— спортивная шапочка

- Когда ты надеваешь лыжную шапочку (зимой, перед лыжным походом)
- Лыжники тоже надевают специальные лыжные ботинки.
- Кто надевает лыжные ботинки? (лыжники)
- Какие ботинки называются лыжными ботинками? (те, которые надевают лыжники)
- У тебя есть лыжные ботинки?

Доска: лыжные ботинки

- У кого есть лыжные ботинки?
- Где их можно купить? (в магазине обуви)

Друзья взяли лыжи на спортивной базе.

- Где друзья взяли лыжи? (на спортивной базе)
- Что ещё можно взять на спортивной базе? (лыжи, лыжные ботинки, лыжные костюмы, спортивные шапочки)

Доска: — спортивная база = спортбаза

Эта спортбаза в Москве, а на крутом берегу Москвы-реки построен трамплин.

- Что построено на берегу Москвы-реки? (трамплин)

Планица в Словении — наш самый известный трамплин — это спортивное приспособление для прыжков.

- Где у нас бывают соревнования по прыжкам с трамплина? (на Планице)
- Кто прыгает с трамплина? (лыжники)

Это лыжники-прыгуны.

- Откуда прыгают лыжники-прыгуны? (лыжники-прыгуны прыгают с трамплина)

Доска: — прыгать с трамплина
— лыжники-прыгуны

Назовите фамилию одного из наших лыжников-прыгунов! (Мариан Месец, Петер Штефанчич, Мариан Преловшек...)

Но кроме лыжного спорта наши друзья любят и катание на коньках.

- Какой вид спорта ещё любят друзья? (катание на коньках)
- Те, которые катаются на коньках, называются конькобежцы.
- У тебя коньки, значит ты... (я конькобежец)
- Кто скользит по льду катка? (конькобежцы скользят по льду катка)

Доска: конькобежцы, конькобежец скользит по льду

Как можно скользить по льду катка (легко, быстро, медленно)

1У. ПЕРЕСКАЗ

А теперь я вам расскажу, что видели наши друзья:

а) Два товарища решили совершить лыжную прогулку на Ленинские горы. Они надели лыжные костюмы и спортивные шапочки. Так как у них не было лыж и лыжных ботинок, они их взяли на спортивной базе.

Лыжня их привела к Москвы-реке, где построен трамплин. В воскресенье с этого трамплина будут прыгать лыжники-прыгуны. Кроме соревнований по прыжкам с трамплина, на Ленинских горах будут проведены соревнования по слалому и лыжные гонки на дистанцию десять километров.

Возвращаясь с Ленинских гор, наши друзья остановились у университетского катка. На катке они смотрели конькобежцев, которые под музыку легко скользят по прозрачному льду катка. Они увидели двух девушек, которые прекрасно катаются на коньках. Эти девушки давно занимаются фигурным катанием на коньках. Их считают лучшими фигуристками их факультета.

б) *Теперь прочтём текст из книги: »Зимняя прогулка« (поправим опечатку, в книге напечатано зимняя).*

У. ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ

Ученики читают текст по отрывкам. После каждого отрывка задаю ученикам несколько вопросов:

- Что решили друзья?
- Что они решили совершить?
- Что они надели?
- Что они взяли на спортивной базе?
- Куда их привела лыжня?
- Что построено на крутом берегу реки ?
- Какие соревнования будут на Ленинских горах?
- К чему они направились, возвращаясь с Ленинских гор?
- Кого они видели на университетском катке?
- Как называют спортсменов, занимающихся конькобежным спортом?
- Кто особенно понравился нашим друзьям?
- На что похожи лёгкие движения этих девушек?
- Как называется такое катание на коньках?
- Что такое фигурное катание?

У1. ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Ответить на вопросы на стр. 70, 71.

ПЛАН ДОСКИ

Зимняя прогулка

- | | |
|-------------------------------|---|
| — фигурное катание на коньках | — спортивная база = спортбаза |
| — совершить лыжную прогулку | — прыгать с трамплина |
| — лыжный костюм | — лыжники-прыгуны |
| — спортивная шапочка | — конькобежцы, конькобежец скользит по льду |
| — лыжные ботинки | |

Tako obrađen tekst, koji se vodilo u dinamičnom razgovoru, povezan s interesima učenika i znanjem jezika i realnih podataka iz sporta, dao je vrlo dobre rezultate. Učenici su bili aktivni i na kraju sata odgovarali su na postavljena pitanja, služeći se riječima i strukturama s ploče.

Slijedeći sat je bio sat utvrđivanja leksike i stvaranja jezičnih navika. Nakon pregleda domaće zadaće jedan učenik čita pitanja, a nekolicina njih čita svoje odgovore (na jedno pitanje odgovaraju po tri do četiri učenika i tako se izbjegava prepisivanje zadaće), provode se dijalozi o sportu među učenicima po točkama i pitanjima koja su napisana na ploči:

Летний спорт (плавание, катание на парусной лодке, гребля)

а) Что надеваем летом (купальный костюм, плавки)

Зимний спорт (катание на лыжах, коньках, санях, хоккей)

б) Что надеваем зимой (лыжные ботинки, костюм, спортивная шапочка)

Zatim se projicira tablica pomoću grafoskopa i učenici sastavljaju rečenice s riječima iz tablice u sadašnjem, prošlom i u budućem vremenu. Na

taj način automatizirale su se strukture iz teksta, a ujedno je primijenjen glagol кататься u novim sluĉajevima:

Сегодня Вчера Завтра	я лыжник ты конькобежцы молодёжь мы спортсмены друзья	кататься	на лыжах. на коньках. на санях. на велосипеде. на метро. быстро. легко. долго.
----------------------------	--	----------	---

Zatim su vjeŹbe iz udŹbenika primijenjene tako da su uĉenici odgovarali na pitanja kojim se sportom bave ili na koji instrument sviraju, uvjeŹbavajuĉi tako glagole:

играть (во что?) в теннис, в футбол, в шахматы, в мяч, в куклы, в прятки...
играть (на чём?) на рояле, на скрипке, на аккордеоне... или (что?) вальс,
марш, мазурку, играть (исполнять) роль...

Da se primijeni pravilna upotreba tih glagola i njihova rekcija, uvjeŹbana je 2. vjeŹba iz udŹbenika na str. 71. sa zadatkom: По значениям глаголов играть — сыграть определите, в каком падеже (с предлогами или без предлогов) нужно поставить существительные, приведённые в скобках: Он играет (шахматы) с шести лет. Сегодня я сыграл с ним (партия) (шахматы). (Главная роль) в спектакле играет артист Смирнов... (str. 71.).

3. vjeŹba na istoj strani prijevod je s hrvatskog na ruski kao kontrola razumijevanja i primjena novih struktura, pa je i prijevod obraĉen u razredu po skupinama.

Na taj naĉin doŹla je do izraŹaja teŹnja da se u nastavi poveŹu leksika i gramatika te da se stalnim vjeŹbanjem i govornim vjeŹbama usvoji i utvrdi novo gradivo.

Na kraju drugog sata uĉenici su sigurno ovladali strukturama, a kad se to gradivo nakon izvjesnog vremena ponovi, ostat će активно знание uĉenika kao dokaz da se sustavnim radom i pravilnim metodskim postupkom mogu postići zavidni rezultati u nastavi stranog jezika (ostvariti ciljevi stranih jezika).

Mirjana DoŹen

NEKA ISKUSTVA STEĀENA RADOM NA PROJEKTU »LIVERPOOL«

Moram priznati da sam, primivŹi materijal za rad na ovom projektu, bila istodobno i sretna i zabrinuta. Posao na organizaciji grupnog rada u veĉim razmjerima novost je za veĉinu nastavnika stranog jezika, a zabrinjavao me je i uspjeh razreda koji sam izabrala za taj projekt, kao i sudbina samog projekta. Za rad na projektu »Liverpool« odabrala sam jedan